

# Florilegium

*Medieval Translation  
Theory and Practice*

Volume 31 2014

# Florilegium

*Medieval Translation  
Theory and Practice*

**Volume 31 2014**

**The journal of the Canadian Society of Medievalists /  
La revue de la Société canadienne des médiévistes**

**Editor**

A. E. Christa Canitz (New Brunswick)

**Editorial Advisory Board**

Frank Coulson (Ohio State)

Paul Dutton (Simon Fraser)

A. S. G. Edwards (Kent)

Simon Gaunt (King's College London)

DeLloyd J. Guth (Manitoba)

Brenda Hosington (Warwick)

Kathryn Kerby-Fulton (Notre Dame)

**Co-editor – Papers in French**

Carol J. Harvey (Winnipeg)

Cynthia J. Neville (Dalhousie)

A. G. Rigg (Toronto)

Jane Roberts (London)

Markus Stock (Toronto)

Andrew Taylor (Ottawa)

David Watt (President, CSM/SCM)

**Editorial Assistants**

Bethany Daigle and Brandy Robertson (New Brunswick)

*Florilegium*, an annual peer-reviewed publication devoted to the study of Late Antiquity and the Middle Ages, is the journal of the Canadian Society of Medievalists / Société canadienne des médiévistes. Contributors need not be members of the Canadian Society of Medievalists / Société canadienne des médiévistes.

Manuscripts for consideration, written in English or French, should be submitted electronically to the Editor at <[Florilegium@unb.ca](mailto:Florilegium@unb.ca)>. Manuscripts may also be sent in triplicate to Dr. A. E. Christa Canitz, Editor, *Florilegium*, Department of English, University of New Brunswick, P.O. Box 4400, Fredericton, NB, Canada E3B 5A3.

*Florilegium* publishes articles on any aspect of Late Antiquity and the Middle Ages. Submissions are refereed double-blind by international and Canadian specialists. Manuscripts submitted for consideration must not contain any indication of authorship; authors should provide their electronic and postal addresses in a cover note.

The contents of *Florilegium* are indexed in the Annual Bibliography of English Language and Literature, the International Medieval Bibliography, the MLA Bibliography and Directory of Periodicals, the Online Chaucer Bibliography, and the ITER Bibliography. *Florilegium* is a member of the Canadian Association of Learned Journals. *Florilegium* gratefully acknowledges the support provided by the University of New Brunswick.

For current subscription rates, please visit <<http://www.utpjournals.com/florilegium>> or <<http://www.utpjournals.com/Florilegium-en-francais>>. Correspondence regarding subscriptions should be addressed to University of Toronto Press, Journals Division, 5201 Dufferin Street, Toronto, Ontario, Canada M3H 5T8. Tel: (416) 667-7810; fax: (416) 667-7881; fax toll free in North America: 1-800-221-9985; e-mail: <[journals@utpress.utoronto.ca](mailto:journals@utpress.utoronto.ca)>.

The parchment image on the cover is taken from London, British Library, MS Harley 3163, fol. 1, available at <<https://www.bl.uk/catalogues/illuminatedmanuscripts/ILLUMIN.ASP?Size=mid&IllID=24684>>.

Preface	v
The Time of Translation in Wauchier de Denain's <i>Histoire des moines d'Égypte</i> <i>Emma Campbell</i>	1
The Time of the Translator in the <i>Ovide moralisé</i> <i>Miranda Griffin</i>	31
"Just as Fragments are Part of a Vessel": A Translation into Medieval Occitan of the Life of Alexander the Great <i>Catherine Léglu</i>	55
<i>Le Livre du ciel et du monde</i> de Nicole Oresme : La traduction commentée comme « lieu de passage » <i>Pauline Lambert-Taffoureau</i>	77
Of Earth You Were Made: Constructing the Bilingual Poem "Erþ" in British Library, MS Harley 913 <i>Marjorie Harrington</i>	105
Fulling Linen, Haunting Clear Waters, and Crying Bitter Tears: Two Middle English Versions of Aelred of Rievaulx's <i>De institutione inclusarum</i> <i>Hetta Elizabeth Howes</i>	139
<i>Godes Word</i> for <i>Vox Domini</i> in Psalm 28 of the Paris Psalter: Biblical Translation and Alfredian Politics <i>Michael Treschow</i>	165